

Prime Minister Chrétien and Team Canada visit Japan, September 1999.

Led by Canadian Prime Minister Jean Chrétien, Team Canada visited Osaka and Tokyo September 12-18, 1999. The large delegation included provincial premiers and territorial leaders, Minister for International Trade Pierre Pettigrew, Secretary of State (Asia-Pacific) Raymond Chan, a mayoral delegation and approximately 260 Canadian business people. This highly successful visit brought Canadian business participants together with over 4000 Japanese companies and resulted in over 400 million dollars in commercial contracts. Under the themes of high technology and innovation, the business delegation was drawn mainly from eight priority sectors: space and aerospace; energy/natural resources; agrifood and food biotechnology; healthcare; information technology and telecommunications; environment; education; and building technologies. These sectors are an indication of where Canada wishes to increase its activity with Japan in the new century while building further on valuable traditional ties in the natural resources sectors.

The Team Canada visit was not all trade-oriented. Prime Minister Chrétien addressed a symposium on peacebuilding held at the Canadian Embassy in Tokyo and met with young Canadians working in Japan at an event chaired by the Canadian astronaut Julie Payette. Also during the Team Canada visit, Canada and Japan signed an innovative agreement to enhance cooperation in space research.

Le Premier ministre Chrétien et Équipe Canada visitent le Japon en septembre 1999.

Dirigée par le Premier ministre du Canada Jean Chrétien, Équipe Canada a visité Osaka et Tokyo du 12 au 18 septembre 1999. L'imposante délégation était formée de premiers ministres provinciaux, de leaders de territoires, du ministre du Commerce international, du secrétaire d'État pour l'Asie-Pacifique, d'une délégation de maires ainsi qu'un groupe d'environ 260 gens d'affaires canadiens. Cette visite très fructueuse a permis aux participants canadiens du milieu des affaires de prendre contact avec plus de 4,000 compagnies japonaises et s'est soldée par plus de \$400 millions en accords commerciaux. Rassemblée sous la bannière des technologies de pointe et de l'innovation, la délégation des gens d'affaires était principalement composée de représentants de huit secteurs prioritaires: l'espace et l'aérospatiale; les ressources énergétiques et naturelles; les produits agroalimentaires et la biotechnologie alimentaire; les soins de santé; les technologies de l'information et les télécommunications; l'environnement; l'éducation; et les technologies du bâtiment. Ces secteurs indiquent dans quels domaines le Canada espère accroître ses activités avec le Japon au cours du prochain siècle tout en continuant de renforcer des liens traditionnels très précieux dans le secteur des matières premières.

La visite d'Équipe Canada ne portait pas que sur le commerce. Le Premier ministre Chrétien a prononcé un discours lors d'un symposium sur la consolidation de la paix tenu à l'Ambassade canadienne à Tokyo et a rencontré des jeunes Canadiens travaillant au Japon lors d'un événement présidé par l'astronaute canadienne Julie Payette. Également durant la visite d'Équipe Canada, le Canada et le Japon ont signé un accord novateur visant à accroître la coopération dans le domaine de la recherche spatiale.

クレティエン首相率いる「チームカナダ」が1999年9月に訪日

1999年9月12日～18日、クレティエン首相が最大規模のミッション「チームカナダ」を率いて来日、大阪と東京を訪問した。州・準州首相と行政長官、連邦政府のビュロー・ベティグルー国際貿易相、アジア太平洋担当レイモンド・チャン閣外相、市長団、そして総勢約260人の経済界代表メンバーからなる大型ミッションだった。訪日は大きな成果を上げ、ミッションに参加したカナダの企業家に日本の企業家約4000社と話し合う機会を作り、また、カナダ企業に総額4億ドルを超える契約をもたらした。ハイテクと変革のテーマの下、民間の派遣団は次の8つの優先分野に絞られた。宇宙・航空宇宙、エネルギー・天然資源、農産食品・食品バイオテクノロジー、医療テクノロジー、情報技術・通信、環境、教育、建築テクノロジー。これらの分野は、従来からの天然資源分野における絆を更に強める一方で、カナダが21世紀に日本との事業活動拡大を願っている分野である。

「チームカナダ」は通商だけを目的にしたものではなかった。クレティエン首相は、東京で開催された平和構築シンポジウムで講演し、また、カナダの女性宇宙飛行士ジュリー・パイエットが司会をしたイベントで、日本で働くカナダ人の若者たちと歓談した。「チームカナダ」の来日中、日加両国は宇宙研究における協力を促進する協定に調印した。



Prince Takamado making an address at a reception marking seventy years of Canada-Japan diplomatic relations.

Le Prince Takamado prononçant une allocution lors d'une réception marquant soixante-dix ans de relations diplomatiques entre le Canada et le Japon.

日加外交関係樹立70周年を祝うレセプションでお言葉を述べられる高円宮殿下



Established by the Prime Ministers of Canada and Japan in 1996, the Canada-Japan Forum is a ten-member, non-governmental dialogue mechanism, designated to expand ties between Canada and Japan that reports directly to the respective Prime Ministers. The Canada-Japan Forum builds on the work of its two predecessor bodies: the Canada-Japan Forum 2000 and the latter's Follow-Up Committee. The first meeting was held in August 1997 in Victoria. Seated from left to right are Masako Iino, the Honourable Ed Lumley (Canadian Co-Chair), Hiroshi Kitamura (Japanese Co-Chair and former Japanese Ambassador to Canada), Peter Bentley, Tamako Copithorne. Back row from left Hatsuhsa Takashima, Douglas Knight, Mikio Kato, Shigeji Ueshima, and Jean-Paul Gourdeau.

Créé par les premiers ministres du Canada et du Japon en 1996, le Forum Canada-Japon est une tribune non gouvernementale de dix membres conçue dans le but d'étendre les liens unissant le Canada et le Japon. Le Forum Canada-Japon poursuit le travail amorcé par ses prédécesseurs: le Forum Canada-Japon 2000 et le comité qui en a assuré le suivi. La première rencontre s'est tenue en août 1997 à Victoria en l'honneur de l'Année de l'Asie-Pacifique au Canada. Assis de gauche à droite on retrouve Masako Iino, l'Honorable Ed Lumley (le Co-Président canadien), Hiroshi Kitamura (le Co-Président japonais et ex-Ambassadeur du Japon au Canada), Peter Bentley, Tamako Copithorne. À l'arrière, à partir de la gauche, on aperçoit Hatsuhsa Takashima, Douglas Knight, Mikio Kato, Shigeji Ueshima et Jean-Paul Gourdeau.

1996年に日加両国首相により設置された「日加フォーラム」は、10名のメンバーにより日加の絆の強化を討議し各首相に直接提言する、非政府レベルの対話機構である。以前の二つの形態、「日加フォーラム2000」およびその「フォローアップ委員会」が築いてきた成果の上に機能している。1997年8月にビクトリアで第1回会議が行われた。(前列左から) 飯野正子、エド・ラムレー(カナダ側座長)、北村汎(日本側座長、元駐加大使)、ピーター・ベントレー、タマコ・コピソーン、(後列左から) 高島筆久、ダグラス・ナイト、加藤幹雄、上島重二、ジャン・ポール・グルドローの各委員